

Son al Son

(Cesar Perez Portillo De La Luz)

Era ya la madrugada
 Cuando se escuchó una voz
 Desde el fondo de la noche
 Que melodiosa cantó.

El Son tiene la alegría
 Del canto del tomeguín,
 Y si tú no lo sabías
 Es el padre del beguín.

El Son se extiende veloz
 De San Antonio a Maisin
 Cuando lo canta la voz
 De Miguelito Cuni.

Mi tierra linda porque te quiero
 A ti te canto mi Son entero. (bis)

El Son se siente muy bien
 El Son que no tiene fin
 Tocado por Chappottín
 Y con versos de Guillén.

Aquel que dijo que al Son
 Le estaba llegando el fin
 Que no me venga llorando
 Cuando suene el cornetín

Mi tierra linda porque te quiero
 A ti te canto mi Son entero. (bis)

El Son es como el romerillo
 Que conserva la salud
 Pregúntaselo a Portillo
 A Portillo de la Luz.

El son para que te asombre
 Ya me lo quieren robar,
 Me lo quieren cambiar
 Hasta el mismo nombre.

Mi tierra linda porque te quiero
 A ti te canto mi Son entero. (bis)

*Mi tierra linda porque te quiero
 A ti te canto mi Son entero. (bis)*

(Improvisation vocale de Cheo Feliciano)

Son pour le Son

(Traduction de Fabrice Hatem)

C'était déjà le petit matin
 Quand on entendit une voix
 Qui, depuis le fond de la nuit
 Très mélodieuse, chanta.

Le Son possède toute la joie
 Du chant de notre tomeguin¹
 Et, si tu ne le savais pas,
 Il est le père de la biguine.

Notre Son s'étend, rapide,
 De San Antonio à Maisin
 Quand le chante la voix si belle
 De Miguelito Cuni.

Ma terre aimée parce que je t'aime
 C'est tout mon Son que je te chante. (bis)

Le Son s'écoute très bien
 Le Son qui n'a pas de fin.
 Quand il est joué par Chappottin
 Et avec les vers de Guillén².

A celui qui dit que le Son
 Arrive aujourd'hui à sa fin
 Qu'il ne me revienne pas en pleurant
 Quand il entend le cornetin³.

Ma terre aimée parce que je t'aime
 C'est tout mon Son que je te chante. (bis)

Le Son c'est comme le romarin
 Il vous préserve la santé
 Demandez-le à Portillo
 À Portillo de la Luz

Le Son, je vais t'étonner
 On a voulu me le voler
 On a voulu me le changer
 Et jusqu'à son nom falsifier.

Ma terre aimée parce que je t'aime
 C'est tout mon Son que je te chante. (bis)

*Ma terre aimée parce que je t'aime
 C'est tout mon Son que je te chante. (bis)*

(Non traduite)

¹ Oiseau tropical présent à Cuba.² Poète afro-cubain dont certains textes sont inspirés du Son.³ Instrument de musique utilisé notamment dans les fêtes de carnaval.